

BELLTES ACADEMY

Conjunction Translation Guide:
English & Portuguese Master Volume

Written by Belltes Khoza

Portuguese Syntactic & Mood Shift Rules

When translating conjunctions from English to Portuguese (**as conjunções**), students must manage specific mood selections and phonetic contractions that differ substantially from English syntax:

- 1. The Subjunctive Mood Trigger:** Certain subordinating conjunctions expressing purpose, hypothetical conditions, doubt, or future uncertainty strictly require the subordinate clause verb to switch to the Subjunctive Mood (either Present Subjunctive or Future Subjunctive). Failing to shift the mood is a critical grammatical error.
- 2. Temporal Future Inversion:** Temporal conjunctions like *quando* (when) or *assim que* (as soon as) require the **Future Subjunctive** tense if the main clause looks forward to an event that has not yet materialized, where English conventionally falls back onto the simple present tense.
- 3. Phonetic Combinations and Contractions:** Correlative structures and negative coordinating lines must dynamically match grammatical number and gender or undergo phonetic alignment (e.g., *nem...nem* matching parallel noun phrasing smoothly).

Linguistic Matrix Tables & Dual-Language Examples

1. Coordinating Conjunctions (Conjunções Coordenativas)

English Conjunction	Portuguese Equivalent
For	Pois / Porque
And	E
Nor	Nem
But	Mas / Porém
Or	Ou
Yet	Contudo / No entanto
So	Por isso / Portanto

Examples:

- *EN: We stayed indoors, for it was pouring rain outside.*
- *PT: Ficámos em casa, pois estava a chover torrencialmente lá fora.*

- *EN: He ordered a burger and a side of fries.*
- *PT: Ele pediu um hambúrguer e uma porção de batatas fritas.*
- *EN: She does not eat dairy, nor does she eat meat.*
- *PT: Ela não come laticínios, nem come carne.*
- *EN: The task was incredibly difficult, but she managed to finish it on time.*
- *PT: A tarefa era incrivelmente difícil, mas ela conseguiu terminá-la a tempo.*
- *EN: We must leave right now, or we will miss our flight.*
- *PT: Temos de sair agora mesmo, ou vamos perder o nosso voo.*
- *EN: He studied for months, yet he still felt unprepared for the exam.*
- *PT: Ele estudou durante meses, no entanto ainda se sentia despreparado para o exame.*
- *EN: The store was closed, so we drove back home.*
- *PT: A loja estava fechada, por isso voltámos para casa de carro.*

2. Correlative Conjunctions (Conjunções Correlativas)

English Conjunction	Portuguese Equivalent
Both... and	Tanto... como / Não só... mas também
Either... or	Ou... ou
Neither... nor	Nem... nem
Not only... but also	Não só... mas também
Whether... or	Quer... quer / Seja... seja

Examples:

- *EN: Both the manager and the employee received a formal warning.*
- *PT: Tanto o gerente como o funcionário receberam uma advertência formal.*
- *EN: Either you finish your homework now, or you cannot watch TV.*
- *PT: Ou terminas os teus trabalhos de casa agora, ou não podes ver televisão.*
- *EN: Neither the public nor the local government supported the new tax.*
- *PT: Nem o público nem o governo local apoiaram o novo imposto.*
- *EN: Not only did she win the marathon, but she also broke the course record.*
- *PT: Não só ela ganhou a maratona, mas também bateu o recorde do percurso.*
- *EN: We need to decide whether to stay home or go out tonight.*
- *PT: Precisamos de decidir quer fiquemos em casa quer saíamos esta noite.*

3. Subordinating Conjunctions (Conjunções Subordinativas)

English Conjunction	Portuguese Equivalent
Because	Porque
Since (Cause)	Visto que / Já que
Although / Even though	Embora / Ainda que (+ <i>Subjunctive</i>)
If	Se
Unless	A menos que / A não ser que (+ <i>Subjunctive</i>)
While / Whereas	Enquanto / Ao passo que
After	Depois que / Após
Before	Antes que (+ <i>Subjunctive</i>)
Until	Até que (+ <i>Subjunctive</i>)
When	Quando (+ <i>Future Subjunctive if future context</i>)

Examples:

- EN: The game was postponed because the field was completely flooded.
- PT: **O jogo foi adiado porque o campo estava completamente alagado.**
- EN: Since you are already heading upstairs, could you bring down my jacket?
- PT: **Já que vais subir, podias trazer o meu casaco lá de baixo?**
- EN: Although he was exhausted, he stayed up late to finish his project.
- PT: **Embora ele estivesse exausto, ficou acordado até tarde para terminar o projeto.**
- EN: If it rains tomorrow, our outdoor picnic will be cancelled.
- PT: **Se chover amanhã, o nosso piquenique ao ar livre será cancelado.**
- EN: You will not pass the final exam unless you start studying every day.
- PT: **Não vais passar no exame final a menos que comeces a estudar todos os dias.**
- EN: While I prefer classical music, my brother loves heavy metal.
- PT: **Enquanto eu prefiro música clássica, o meu irmão adora heavy metal.**
- EN: We went out for ice cream after the movie ended.
- PT: **Sáímos para comer um gelado depois que o filme terminou.**
- EN: Check your work before you submit it.
- PT: **Verifica o teu trabalho antes que o submetas.**

- *EN: Do not open the oven door until the timer rings.*
- *PT: Não abras a porta do forno até que o temporizador toque.*
- *EN: Call me when you arrive at the airport.*
- *PT: Liga-me quando chegares ao aeroporto.*

4. Conjunctive Adverbs (Advérbios Conjuntivos)

English Conjunction	Portuguese Equivalent
Therefore / Consequently	Portanto / Consequentemente
However / Nonetheless	No entanto / Porém / Contudo
Moreover / Furthermore	Além disso / Por outro lado
Otherwise	Caso contrário / De outro modo

Examples:

- *EN: The company lost a massive contract; therefore, profits dropped significantly.*
- *PT: A empresa perdeu um contrato de grande escala; portanto, os lucros caíram significativamente.*
- *EN: I deeply respect your opinion; however, I completely disagree with your conclusion.*
- *PT: Respeito profundamente a sua opinião; no entanto, discordo completamente da sua conclusão.*
- *EN: This phone has an incredible camera; moreover, the battery life lasts for days.*
- *PT: Este telemóvel tem uma câmara incrível; além disso, a bateria dura dias.*
- *EN: You must back up your files immediately; otherwise, you risk losing all your data.*
- *PT: Deve fazer uma cópia de segurança dos seus ficheiros imediatamente; caso contrário, corre o risco de perder todos os dados.*